

СОСТОЯНИЕ ФИЛОЛОГИИ, МЕТОДОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА В ПЕРИОД ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Гулназарзода Жило Бури¹

Аннотация:

В статье рассматриваются вопросы, связанные с филологией, методологией и переводом в условиях глобализации. В ней отмечается необходимость обновления традиционных подходов к изучению языковых, культурных и методологических явлений. В части филологии даётся её традиционное определение и на примере Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде подчеркивается актуальность вопросов филологии в современное время, когда наряду с традиционными методами изучения филологических дисциплин предлагается ряд дополнительных внеаудиторных работ, направленных на изучение языков в современных условиях. В связи с этим указывается на обоснованность функционирования различных клубов, направленных на приобретение дополнительных знаний студентами вузов. Рассматривая вопросы методов преподавания языков, автором делается акцент на применение новых технологий изучения и исследования структуры языков в процессе образования, науки и инноваций. При этом в статье доказывается неразрывная связь учебных, практических, воспитательных и развивающих целей при применении методики преподавания иностранных языков. При рассмотрении вопросов переводоведения и подготовки переводчиков в высших профессиональных образовательных учреждениях в статье на первый план выносится важность учета специфических особенностей подготовки специалистов по переводческим специальностям в отличие подготовки специалистов со знанием иностранных языков в сфере педагогики. Здесь также подчеркивается обоснованность участия студентов в дополнительных внеурочных мероприятиях, связанных с подготовкой переводчиков..

Ключевые слова: филология, методология, перевод, ИКТ, культурных компонент, обучение, воспитание, развитие, инновации, переводчик.

doi: <https://doi.org/10.2024/s89zz74o>

Мы развиваем изучение и освоение языков не ради рисовки, а с целью просвещения общества. Поэтому каждый просвещенный человек должен прилагать усилия для обогащения родного языка и изучения иностранных языков.

Эмомали Рахмон

Наука в современном мире развивается с космической скоростью. Каждое мгновение со всех уголков мира поступает новая информация о научных явлениях и удивительных нанотехнологических открытиях. В самом деле, издревле наука считается фактором продвижения жизни общества, а учёные всегда рассматривались как величайший интеллектуальный ресурс нации.

Наряду с большим прорывом и ценными достижениями в области филологии, методологии и переводоведения существует также ряд проблем и задач, требующих обновления традиционных подходов к изучению языковых, культурных и

¹ Гулназарзода Жило Бури, доктор филологических наук, профессор, ректор Таджикского международного университета иностранных языков

методологических явлений. Глобализация, развитие информационных технологий и цифровых инструментов изменили задачи и внедрение некоторых наук в обществе.

Филология (букв. – любовь к слову) - содружество гуманитарных дисциплин – языкознания, литературоведения, текстологии, источниковедения, палеографии и др., изучающих духовную культуру человека посредством лингвистического и стилистического анализа письменных текстов, приобретающих новые аспекты и необходимость пересмотра методологических основ исследования [4, с.544].

Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзаде принимает активное участие в изучении актуальных вопросов филологии, методологии и переводоведения, что делает его важным центром научной мысли в регионе. Ученые университета проводят различные исследования, отражающие проблемы и тенденции современной науки. На профильных кафедрах университета исследуются вопросы междисциплинарного отношения к изучению языка. На базе научно-исследовательских проектов при действующих кафедрах и центрах, таких как Центр изучения произведений Лидера нации, Центр развития методических навыков, Ресурсный центр преподавателей английского языка, Центр изучения языка хинди, центр изучения корейского языка, Центр русского языка изучаются различные аспекты филологии, языковые контакты, междисциплинарные отношения языков с другими науками, что способствует глубокому осмыслинию языка в социальной среде и культурных аспектов в его развитии.

В целях исследования и оценки научно-исследовательских работ в языкознании при Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзаде создан Диссертационный совет 6Д.КОА-036 по специальности 6Д021300 – Языкознание (6Д021301 – Теория языка и 6Д021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) и на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.00 - Языкознание (10.02.19 – Теория языка и 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание (утвержден 03 марта 2022 года №90 ш/д). На базе данного совета осуществлено 33 защиты диссертаций. Кроме того, в соответствии с нормативно-правовыми актами в данном направлении наряду с гражданами Республики имеют возможность соискать научные степени и звания и иностранные граждане. В частности, 25 ноября 2023 года гражданка Китайской народной Республики Джанг Лей защитила свою диссертацию на тему “Структурно-семантический анализ лингвистических терминов в таджикском и китайском языках” на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

В университете уделяется особое внимание научной и творческой деятельности студентов. В настоящее время при кафедрах плодотворно функционируют 24 научных куржка, такие как “Переводчик”, “Философия и жизнь”, “ИКТ”, “Языковед”, “Русское слово”, “Молодой учитель”, “Сомониён”, “Равзана”, «Фуруг», “вечер английского языка”, “Discussion Club”, “English enhancement”, “Сибавайхи”, «Восход слова» “Переводческое дело” «Любители французского языка», “Правовед”, “Молодой психолог” и другие, на заседаниях которых обсуждаются актуальные вопросы политики, науки и культуры, значимые события в жизни молодёжи с привлечением писателей, учёных и экспертов страны, переводчиков и преподавателей-носителей иностранных языков.

В центре внимания находится также методология лингвистических исследований. Университет внедряет новые технологии изучения и исследования структуры языков в процесс образования, науки и инноваций. С целью развития науки, осуществляется внедрение технологий в процесс обучения языку и подготовки специалистов в области компьютерной лингвистики, среди них, с 40 действующими

специальностями университета, специальности по компьютерному преподаванию языка, лингвистика и новые информационные технологии, документация и информационное обеспечение управления, китайский язык. Информатика готовит языковых специалистов с технологическими знаниями.

Подготовка преподавателей и переводчиков иностранных языков ведется в Университете с конкретными целями и задачами. Одной из важных целей является удовлетворение потребностей общества и государства, и она реализуется на основе государственного стандарта высшего профессионального образования, типовых планов и образовательных программ. Важнейшим требованием при подготовке педагогических и переводческих кадров является, прежде всего, специалист, обладающий определенными компетенциями, глубоким овладением базовых знаний (языка иностранной специализации и комплекса общепрофессиональных знаний), профессиональными навыками и высокой культурой. Возможность подготовки языковых специалистов, согласно требованиям государства и рынка труда, в каждом высшем учебном заведении тесно связана с материально-техническими условиями и профессорско-преподавательского составом.

В настоящее время в Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзаде преподаются 12 различных мировых языков (таджикский, русский, английский, немецкий, французский, китайский, японский, корейский, арабский, хинди, персидский и узбекский).

В “Лингвистическом энциклопедическом словаре” написано: “Как служба понимания филология помогает выполнению одной из главных человеческих задач – понять другого человека (и другую культуру, другую эпоху), не превращая его ни в “исчислимую” вещь, ни в отражение собственной эмоции” [4, с.545].

Отечественные и зарубежные учёные в области методики (Алиев А.Н., Сайфуллоев Х.Г., Неъматов С.Э., Шербоев С., Шатилов С.Ф., Галскова Н.Д., Ашуррова Б. И др.) также придерживаются мнения о том, что реализаций учебных, практических, воспитательных и развивающих целей в процессе занятий по иностранным языкам способствуют развитию комплекса компетенций студентов [1; 2; 3].

В науке о методике преподавания иностранных языков существуют четыре главные цели: учебная, практическая, воспитательная и развивающая. Действительно, эти цели имеют универсальный характер и соответствуют преподаванию и других дисциплин. Преподавателями университета подготовлено и издано работ, в частности: Турсунов Ф.М. “Перевод юридических текстов”, Каримова М. “Анализ художественных текстов на практических курсах по переводу”, Турсунов Ф.М., Махмудзода М., Давлатова Х. “Практикум английского перевода”, Кадамсаидов С. “Сопоставительная типология английского и таджикского языков”, Абдуласанова З.Ш. “Практическая фонетика французского языка и др. Также преподавателями факультета английского языка разработана Программа обучения английскому языку в рамках общеевропейского стандарта иностранных языков (CEFR) для 1, 3, 6, 9 месячных и годовых, двухгодичных и четырёхгодичных курсов обучения и организованы курсы по изучению данного языка для студентов по направлению “английский язык” по международным стандартам.

Важным считается реализация этих целей в процессе обучения иностранным языкам для педагогических и переводческих специальностей. Как пример, организована специальность «таджикский язык и литература», а также узбекский язык и литература с целью подготовки квалифицированных преподавателей по двум направлениям: таджикский язык и литература и узбекский язык и литература для общеобразовательных учреждений Республики Таджикистан и дружественной Республики Узбекистан. Одной из других основных целей этой специальности

является укрепление отношений сотрудничества с высшими учебными заведениями соседних стран, изучение опыта преподавателей друг друга и обмен учёбой студентов.

В настоящее время в целом более 40 студентов обучаются по специальности “Таджикский язык и литературы. Узбекский язык и литература”.

Особенность иностранного языка состоит в том, что он является средством общения, получения информации об окружающей среде в естественных условиях общественной жизни. Иностранный язык предоставляет учащимся возможность выражать свои мысли и мнения об объектах и событиях, а также отношениях между ними посредством нового языка [1, с.74].

В современное время преподавание иностранного языка должно осуществляться целенаправленно, и наряду с языком учащимся следует прививать и культуру этого языка. Необходимо вовлекать студентов в межкультурное общение. В данном контексте имеется в виду следующее:

1. Практическая цель изучения иностранного языка – овладение языком как средством общения и использование его в письменной и устной речи. Практическая цель изучения иностранного языка для каждого образовательного учреждения определяется учебной программой данного предмета.

Практическая цель преподавания иностранного языка при подготовке будущих учителей и переводчиков заключается, прежде всего, в том, чтобы выпускники университета могли говорить на иностранном языке. Приобретение лингвистических знаний, изучение структуры иностранного языка и соблюдение правил языка в письменной и устной речи являются задачами реализации практической цели. Как для педагогов, так и для будущих переводчиков главными требованиями, прежде всего, являются знание языка специальности, особенности его правильного использования.

2. Учебная цель изучения иностранного языка рассматривается не как языковая система, а как средство межкультурного общения и познания культуры страны, где изучается язык. Подготовка к учебной (дидактической) деятельности по данному направлению должна включать практические занятия по устному и письменному переводу, в том числе профессионально ориентированному, с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык, а также чтение лекций и проведение семинаров по теории перевода.

Учебная цель иностранного языка направлена на расширение языковых и общих знаний учащихся и включает приобретение знаний о культуре страны изучаемого языка. Здесь имеются в виду региональные знания, о литературе, культуре, истории и т.п.

В целом, достижение учебной цели требует, чтобы студент обладал межкультурной компетенцией в иностранных языках. Также должно быть обеспечено повышение уровня общей культуры и образования, расширение культуры и мышления, общения и речи учащихся [1, с. 77].

3. Воспитательная цель изучения иностранного языка – предоставить учащимся социокультурные знания. Уважение и признание культуры страны, где изучается язык, и национальностей носителей этого языка, воспитание культуры общения и межкультурного общения, свободное общение на иностранном языке, связанное с профессиональными вопросами и различными рассматриваются сферы повседневной жизни. Ограничение только аудиторными занятиями не приносит желаемого результата. Общение и переписка со студентами, широкое использование языка специальности являются неотъемлемой частью образовательного процесса. В связи с этим наши студенты регулярно проводят занятия и культурные месячники с участием иностранных гостей в «Национальном музее» и культурно-развлекательных парках, посвященные праздникам, в частности, Дню национального единства и государственной независимости. Они участвуют в международных спортивных

соревнованиях, проводимых в Душанбе, в качестве волонтеров-переводчиков. В университете работают международные судьи, такие как футбольный арбитр Насрулло Кабиров, владеющие несколькими иностранными языками. По согласованию с компетентными государственными органами наш Университет посещают послы иностранных государств, аккредитованных в нашей республике, такие как посол Республики Индия, посол Российской Федерации, посол Республики Корея, посол Китайской народной республики, посол Японии, посол Франции, посол Германии, посол арабской Республики, представители дипломатических корпусов, международных организаций во время празднования национальных праздников, в частности, Международного Навруза и дней и недель языков. В Университете также преподают студентам носители иностранных языков, что создаёт реальную среду общения и перевода.

Для будущего специалиста, помимо хорошего владения языком, на первом месте стоят наличие высоких профессиональных навыков, образование и высокая культура. Только культурный человек, обладающий образцовой нравственностью и образованием, может добиться успеха в выполнении задач и профессиональной деятельности. Реализация воспитательных целей на уроках иностранного языка требует использования учебных материалов и текстов.

4. Развивающая цель обучения иностранному языку предполагает учет личностных потребностей, психологических и индивидуальных особенностей учащихся, общего интеллектуального развития и развития личности учащегося. Каждый специалист, в том числе преподаватели и переводчики, со студенческого периода должен развиваться всесторонне. Процесс обучения иностранным языкам, процесс каждого урока учителя, его учебные материалы и средства должны быть направлены на развитие учащихся.

Современные методы, информационные технологии и мультимедийные средства, используемые в процессе обучения иностранным языкам, могут помочь заинтересовать студентов, развить их интеллектуальное мышление и развить лингвистические, межкультурные, творческие и коммуникативные навыки. В Таджикском международном университете иностранных языков имени Сотима Улугзаде имеются языковые кабинеты, оборудование для синхронного перевода и языковое пространство для изучения иностранных языков.

Развитие логически правильных коммуникативных навыков, умения свободно выражать свои мысли и мнения, умения использовать иностранный язык как средство письменного и устного общения являются требованиями цели развития при изучении иностранного языка [1, с.84].

К подготовке переводчиков в высших профессиональных учебных заведениях предъявляются определенные требования, особенно в процессе обучения. Особенности программы подготовки специалистов по переводческим специальностям совершенно отличаются от педагогических специальностей и включают несколько более сложный уровень. Для качественного усвоения учебного материала студентам переводческих специальностей следует более активно участвовать в выполнении практической работы. Переводческий журнал университета «Машалафуз» публикует образцы произведений отечественных и зарубежных писателей и поэтов, переведенных студентами, и оценивает переводческое мастерство студентов.

Переводческую деятельность можно условно разделить на производственно-практическую, научно-исследовательскую, организационно-управленческую и образовательную (дидактическую). Всем этим видам деятельности специалист должен быть подготовлен в высшем профессиональном учебном заведении.

Подготовка к производственно-практической деятельности включает в себя выполнение письменных и различных видов устных переводов на различные темы, в том числе экономические, технические и юридические, которые наиболее востребованы на рынке переводческих услуг. Кроме того, данный вид деятельности включает в себя письменный перевод, работу с официальными текстами, деловыми и отраслевыми документами, а также редактирование переводов. В современных условиях будущему переводчику совершенно необходимо овладеть всем набором информационных технологий, которые используются для обеспечения работы переводчика.

При подготовке к научно-исследовательской деятельности будущих переводчиков следует учить работе с научно-исследовательскими материалами не только в области перевода, но и в целом лингвистики, а также в сфере межкультурной коммуникации и, самое главное, выполнение самостоятельных исследований.

В целях усовершенствования навыков изучения языков студента Университета приняли активное участие и заняли достойные места в конкурсах и олимпиадах разных уровней – республиканских и международных, таких как Республика Олимпиада среди высших профессиональных учебных заведений Республики Таджикистан, республиканские конкурсы “Студент и развитие науки и техники”, «Книга “Таджики” – зеркало истории нации», «Илм – фурӯғи маърифат» (наука – источник просвещения), «Фурӯғи субъи доноӣ китоб аст...» (книга – источник знаний), Республика конкурсы среди студентов вузов за “Кубок Таджикского международного университета туризма и предпринимательства”, Республика конкурс среди студентов вузов “Лучший программист”, “Знатоки японского языка”, “Знатоки языка хинди”, “Знатоки корейского языка”, «Мост китайского языка».

В целях большего привлечения молодёжи к изучению языков в свете политики Лидера нации Эмомали Рахмона, направленной на развитие изучения языков, Руководством Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде был организован республиканский конкурс среди студентов вузов Республики Таджикистан под названием “Знание языков – знание мира” за “Кубок Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзаде. Данный конкурс был проведен впервые 1 октября текущего года с участием 90 студентов из 26 учреждений высшего профессионального образования по направлениям таджикского языка, русского языка, английского языка и китайского языка. В целях обеспечения прозрачности конкурса жюри конкурса было сформировано из международных неакадемических учреждений.

Подготовка к организационно-руководящей деятельности в сфере перевода включает в себя обучение организации процесса письменного и устного перевода на различных официальных мероприятиях.

Стоит отметить, что успешное осуществление указанных выше видов профессиональной деятельности возможно только при наличии у переводчика всех необходимых компетенций - общепрофессиональных (лингвистических, коммуникативных, лингводидактических и др.) и специальных, переводческих, охватывающих все виды перевода.

В этом контексте дирекция университета расширила и укрепила сотрудничество с учреждениями периодической печати Республики Таджикистан и в сотрудничестве с наиболее престижными изданиями страны проводит совместные республиканские конкурсы по различным тематикам. Например, можно упомянуть совместный республиканский конкурс с изданием «Народная газета», который был организован и проведен в связи с объявлением 2023 года годом развития русского языка в странах СНГ под названием «Роль Лидера нации в развитии русского языка».

Также преподавателями университета проводится большая работа по изучению и переводу литературных произведений, научных книг и произведений различных жанров с таджикского языка на другие языки. Книга Лидера нации, уважаемого Эмомали Рахмана «Язык нации – сущность нации», признанная книгой истории и паспортом таджикского языка, используется учеными как достоверный и надежный научный источник, оба тома переведены преподавателями университета и изданы на русском, английском и китайском языках. Наши специалисты с большой ответственностью стремились сохранить суть и содержание книги в процессе перевода и тем самым выполнить действие, результаты которого рассчитаны на долгие годы. Наша цель и задача этой инициативы – прежде всего представить и показать великие заслуги Великого Лидера нации, уважаемого Эмомали Рахмана в области лингвистической науки, а также еще раз доказать миру, что история таджикского языка корнями уходит в древность. Книга «Язык нации – сущность нации» и ее перевод используются как источник изучения на специальных курсах и семинарах, а с целью усиления деятельности в этом направлении в Университете планируется создание Научно-исследовательского института языкоznания и перевода.

Приобретение студентами переводческих специальностей набора упомянутых компетенций ставит перед преподавателями задачи, реализация которых во многом зависит от профессиональной деятельности преподавателей образовательного учреждения. Университет должен не только давать студентам профессиональные знания, но и развивать в них коммуникативные, аналитические навыки и навыки принятия решений, а также чувство ответственности и самосовершенствования, а пути достижения этой цели следующие:

- совершенствование дидактики перевода, т.е. пересмотр образования общей теории перевода; адаптация образовательных планов и программ к требованиям современности; введение новых предметов в учебные программы переводческих специальностей; организация семинаров и практических занятий вне учебного плана.
- введение курса методики преподавания перевода в группу обязательных или факультативных предметов; разработка учебника по методике преподавания перевода, основанного на научном аспекте переводческого опыта.
- направить курс занятий по профильным предметам на изучение и обзор областей перевода, категорий и отраслевых понятий.
- организация интегрированного обучения иностранным языкам специальности с родным языком посредством современных методик.

Реализация этих задач требуют грамотности, умений, профессиональных навыков и высокого чувства ответственности преподавателей учреждения, особенно профильных кафедр.

Одним из главных вопросов современной науки в области филологии является оценка междисциплинарных связей. Например, можно сказать, что язык не изучается изолированно, а изучается в связи с другими социальными и гуманитарными науками. Включение в изучение языкоznания наук семантики, психолингвистики, социолингвистики, логической лингвистики, когнитивной лингвистики и юридической лингвистики позволяет изучать язык как средство выражения культурно-познавательных процессов и обеспечивает охват широкого круга филологических исследований.

Еще одной чрезвычайно важной проблемой является методология лингвистических исследований в условиях цифровизации. В последнее десятилетие возросла роль цифровых технологий, что привело к необходимости использования крупномасштабных данных и методов их автоматизированного анализа (структурная лингвистика, корпусная лингвистика). Этот вопрос предполагает адаптацию традиционных методических подходов к новым условиям.

Немаловажным является вопрос языковой адаптации в эпоху цифровизации. Цифровые платформы и социальные сети создают новые формы общения, меняют структуру языка и его использование. Такая ситуация влияет как на филологические исследования, так и на переводческий процесс. Необходимо осваивать новые формы методов изучения языка и адаптировать научные методы к меняющейся языковой среде.

В условиях стремительного развития международных отношений перед переводоведением также стоит проблема точности перевода и сохранение особенностей текста. В эпоху цифровизации возникают новые вопросы в направлении роли переводчиков и средств автоматизации перевода, которые требуют разработки и формирования новых подходов и стратегий. В такой ситуации следует учитывать как традиционные, так и современные методологии.

В области переводоведения глобализация поднимает проблему сохранения точности перевода и культурных особенностей текста. С развитием транснациональной коммуникации и локализацией текста возникает потребность не только в точном переводе, но и в адаптации контента к культурной реальности аудитории и пользователей. Такая ситуация требует от переводчиков не только хорошего знания языка, но и глубокого понимания культуры.

Еще одной проблемой в области переводоведения является влияние автоматизированных систем перевода. Машинный перевод и автоматизированные системы, такие как нейросети, быстро развиваются и угрожают традиционным методам перевода. Несмотря на свою эффективность в обработке большого объема информации, им зачастую не удается передать культурные нюансы и эмоциональное содержание текста. Данная ситуация требует пересмотра подходов к подготовке переводчиков и разработке новых методических стратегий.

Исследование этих вопросов чрезвычайно важно, а его результаты могут обеспечить дальнейшее развитие научных идей в области филологии, методологии и переводоведения, а Таджикский международный университет иностранных языков имени Сотима Улугзаде является не только центром изучения языков, но и, как важное научно-исследовательское учреждение, в рамках своих возможностей и компетенций играет значимую роль в решении современных проблем филологии, методологии и перевода.

Список использованной литературы:

- [1]. Алиев С.Н. *Методикаи умумии таълими забонъои хориҷӣ: Китоби дарсӣ барои донишҷӯёни муассисањои таъсилоти олии қасбӣ.* Нашри дуюм, бо таъриру иловањо. – Душанбе, 2018. 350 с.
- [2]. Алиева Т.С. *Методика преподавания английского языка в школе.* М.: Высшая школа – 2007. – 235с.
- [3]. Гальскова Н.Д. *Теория и практика обучения иностранным языкам.* Начальная школа [Текст]: методическое пособие / Н.Д. Гальскова, З.Н. Никитенко. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 240 с.
- [4]. *Лингвистический энциклопедический словарь.* – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.
- [5]. Соловова Е.И. *Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова.* – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.
- [6]. Шатилов С.Ф. *Методика обучения немецкому языку в средней школе.* М.: Просвещение, 1986. – 223 с.